



Honrando nuestra historia: recuperando nuestro pasado a través del empoderamiento y la acción

Honoring Our Story: Reclaiming Our Past Through Empowerment and Action

Náásgóó nihaa' hane' dóó nihízaad bee 'ak'ineeldzil

Saturday November 11, 2023



PROMOTING LANGUAGE LEARNING AND CULTURAL UNDERSTANDING

Trusted, innovative, solutions-oriented.

Online professional development, assessment solutions, and learning resources for wherever you are.



VISIT US AT WWW.CAL.ORG TO GET STARTED TODAY!





Programación * General Schedule

sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023

Desayunar con expertos • Breakfast with an Expert

Albuquerque Convention Center
Ballroom A

7:45 am - 9:00 am

Sesiones simultáneas • Concurrent Sessions

Albuquerque Convention Center Clyde Hotel

> 9:10 am – 10:30 am 10:50 am – 12:15 pm

Albuquerque Convention Center Ballroom A





sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023 Morning Concurrent Sessions — 9:10 am-10:30 am

Drawing on Aida Salazar's Land of the Cranes to Develop an Interdisciplinary Translanguaging Unit

Albuquerque Convention Center - Cochití

Dr. Rosa Chávez I Professor, Texas Tech University Griselda Ramírez I Teacher, San Francisco Unified School District Izzy Hendry I Teacher, San Francisco Unified School District

In this workshop we will share a translanguaging interdisciplinary unit developed around Aida Salazar's Land of the Cranes. As part of an ongoing research-practice partnership, we draw on critical literacy theories to develop interdisciplinary culturally relevant tasks using linguistically diverse texts to support multilingual students to see mathematics as applicable to real-world contexts. We will discuss our process in selecting linguistically appropriate literature, planning across contents with intention, and the ongoing process of doing this work as practicing teachers.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access Teachers English

A Reggio-Inspired Dual Language Preschool Program in the Midwest: A Case Study

Albuquerque Convention Center - Hopi

Dr. Luisiana Meléndez I Professor, Erikson Institute Sandra Lucia Osorio I Associate Professor, Erikson Institute Lilly Padia I Professor, Erikson Institute

The presentation describes the conceptualization and practices of a public, Reggio-inspired preschool dual language program in a large Midwest city, created and operated in close collaboration amongst administrators, families, teachers, and staff. Through individual interviews and focus groups, these stakeholders shared their perspectives on the history and the current implementation of the program's curricula, the program structures that sustain the quality of the educators and staff, the impact on children's development and learning, and the contributions of families and community.

Early Childhood and Special Education Teachers, Administrators, Parents, Higher Education English, Spanish

Co-teaching for Biliteracy: Two REAL-LIFE Examples

Albuquerque Convention Center - Iseta/Jemez

Jennifer Chávez I Teacher, Milwaukee Public Schools

Migdalia Ortiz-1st Grade Bilingual Teacher, La Escuela Vieau; Daniel Ojeda- ESL Specialist, La Escuela Vieau; Delia Pravia- 6th Grade Bilingual Teacher, La Escuela Vieau; Damari Cuevas- ESL Specialist, La Escuela Vieau; Ivelis Pérez, School Support Teacher, La Escuela Vieau

In this session, 1st grade and 6th grade Bilingual/ESL teacher teams will share their experiences with co-planning and coteaching in urban, bilingual classrooms. They will discuss their practices for co-planning and delivering instruction as well as successes and challenges. Participants will be invited to ask questions, reflect, and share their experiences. The presentation will be primarily in English, but all panelists are bilingual and are able to field questions in Spanish or English during the Q&A portion of the session.

Effective Literacy: Biliteracy, Oracy, and Oral Language Development Teachers, Administrators, Students English, Bilingual (Spanish/English) Presenters

Coding as Language: Amplifying Multiliteracies and Computational Thinking in DLE

Albuquerque Convention Center - Laguna

Claribel González I Coordinator, RBERN West

Featured Speaker

Can a coding platform serve as a vehicle to promote and expand the development of students' languages, multiliteracies, and advocacy for quality 21st century education? In this session, participants will explore the journey of a dual language classroom utilizing a coding platform called ScratchJr to create projects that amplify students' experiences, while simultaneously developing their languages and computational thinking skills. Participants will reflect on creating future visions that respond to the shifts of our world and begin to transform dual language spaces.

Integrating Technology and On-line Instruction Teachers, Administrators, Parents English, Spanish



sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023

Morning Concurrent Sessions — 9:10 am-10:30 am

Desarrollando biliteracidad a través de la escritura/ Developing Biliteracy Through Writing

Albuquerque Convention Center - Nambé/Navajo

Maribel Faz I Teacher, San Antonio Independent School District/Mark Twain Dual Language Academy Ksenia Plyushkina I Teacher, San Antonio Independent School District/Mark Twain Dual Language Academy Nelia Gámez I Teacher, Mark Twain Dual Academy

La meta de nuestra presentación es explicar el proceso de la enseñanza de las respuestas cortas y extendidas en un salón de lenguaje dual. Presentaremos rúbricas, listas de revisión y corrección en inglés y español, organizadores gráficos y ejemplos auténticos elaborados por los estudiantes. Our presentation aims to explain the process of teaching short and extended responses in a dual-language classroom. We will present rubrics, revising and editing checklists in English and Spanish, graphic organizers, and student writing samples.

Effective Literacy: Biliteracy, Oracy, and Oral Language Development Teachers, Administrators, Community English, Spanish

Teaching Cognate/Cognados Through Read Alouds

Albuquerque Convention Center - Taos

Dr. José Montelongo I Director, New Mexico State University Anita Hernández I Professor, NMSU

Spanish and English have much in common. We focus on resources for fostering Spanish–English vocabulary connections. Join us in learning how Spanish-English cognates bridge the curriculum for dual language learners. Understanding academic texts depends on comprehending vocabulary and language structures. The workshop will focus on:

- •conducting engaging read-alouds with cognate vocabulary lessons
- •helping students recognize cognates independently through cognate morphology (prefixes, suffixes, root words, and spelling patterns)
- customizing lessons
- •planning content-area units

Academic Language Development Teachers, Administrators, Researchers, Community English, Spanish

Estrategias interactivas para el desarrollo de lenguaje oral

Albuquerque Convention Center - Tesuque

Luis Pelayo Zepeda I Instructional Specialist, Del Norte County Unified School District

¿Busca nuevas actividades para apoyar el desarrollo del lenguaje oral de sus alumnos? Compartiremos estrategias prácticas y efectivas que promueven el lenguaje académico, las altas expectativas y el desarrollo de la identidad. ¡Venga a cantar, jugar y aprender mientras celebramos la maravilla de ser multilingües!

Effective Literacy: Biliteracy, Oracy, and Oral Language Development Teachers, Students, Administrators

Uniqueness of Becoming a Bilingual Teacher and Struggles in the Classroom

Clyde - Enchantment A/B

Yokaira López-Tifa I Student, UMass Amherst

We will present a study of a bilingual teacher perspective in a dual language program in Western Massachusetts. In the study, the researcher was interested not only in the benefits of bilingual education for children, but what is happening behind the scenes in the dual languages programs as the school districts struggle to find qualified bilingual teachers and professional preparation for these educators at the higher education level. Throughout this study, the researcher intended to understand the experiences of the bilingual educator participant in their trajectory and dual language classroom.

DLE Program Development & K-12 Implementation Teachers, Administrators, Researchers, Higher Education English, Spanish



sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023 Morning Concurrent Sessions — 9:10 am-10:30 am

El empoderamiento a través de la lengua

Clyde - Enchantment E/F

Joel Francisco Lagunas Ibarra I Professor, CILAC FREIRE

Featured Sponsor Presentation

A través de este taller, practicaremos algunos de los puntos problemáticos del español para poder mejorar nuestra escritura y, con ello, tener un mejor efecto en el empoderamiento de nuestr@s estudiantes en su futuro.

Academic Language Development

Teachers, Administrators, Parents, Researchers, Students, Higher Education, Community Spanish

The Principal's Perspective: Leveraging the Experiences of Mandarin DLI Site Administrators

Clyde - Fiesta I/II

Dr. Soomin Chao I Director, Los Angeles County Office of Education Natasha Neumann I Professor, California Polytechnic State University, San Luis Obispo

Join us for a discussion with principals about leadership skills and practices present in highly effective Mandarin DLI. What draws principals into the position and what motivates them to stay? Conversations will be grounded around initial findings from a quantitative survey of current site leaders in California. Results will describe preparation, professional learning, and support on the job as a Mandarin program principal. Highlights and challenges of creating, implementing, and growing robust and inclusive programs will include nuances specific to Mandarin language and culture.

Leadership: Research, Policy and Advocacy Administrators, Researchers, Higher Education English

Shoonya Kids

Game-Based Multilingual Multicultural App aligned with Common Core Standards



5 Languages. Unlimited Access. Single Price.



sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023

Morning Concurrent Sessions — 9:10 am-10:30 am

¡Juntos somos mejores!: Fostering Collaboration in Secondary Dual Language Programs

Clvde - Fiesta III/IV

Massiel Zaragoza I Student, University of Illinois at Chicago

Planning for content instruction in two languages can be challenging for teachers in secondary dual language programs. In this workshop, middle and high school dual language educators will explore the use of a collaborative instructional planning framework (CIPF). The CIPF framework promotes strategic planning for language and content instruction that is culturally responsive, interdisciplinary, and promotes crosslinguistic connections. Participants will have time to plan, reflect, and collaborate with other participants. Sample Spanish/English unit plans and resources will be shared.

DLE Program Development & K-12 Implementation

Teachers, Researchers, Higher Education, Administrators

Spanish, English

Equidad lingüística y conciencia metalingüística crítica en la formación docente bilingüe

Clyde - Grand Ballroom I/II

Dr. Sandra Musanti I Professor, The University of Texas Rio Grande Valley

Esta presentación explora los componentes de una pedagogía de formación de docentes bilingües que aspira a contribuir a la justicia social y equidad lingüística. La propuesta propone partir de la construcción del español pedagógico y el desarrollo de la conciencia metalingüística crítica en espacios de enseñanza y aprendizaje diseñados como aproximaciones a la práctica desde una pedagogía del translenguar.

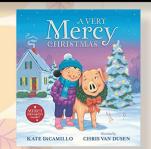
Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access

Higher Education

Spanish

LECTORUM





LA NAVIDAD DE MERCY HC 9781646840304 \$16.99



LA SRTA. LAJE SE HA VUELTO SALVAJE! PB 9781646840083 \$8.99



EL BERRINCHE DE MOCTEZUMA HC 9788412416688 \$12.99



EL MUNDO DE FRANKIE HC 9788419110848 \$20.99



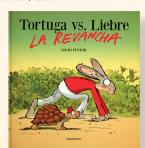
DETECTIVE EQUIS EN PERU PB 9789584948786 \$15.99



NARVALICORNIO Y MEDU HC 9788426148094 \$19.99



DEMOCRACIA! HC 9788414052570 \$22.99



TORTUGA VS LIEBRE LA REVANCHA HC 9788413432281 \$18.99



PRODIGIOSO REPELUS HC 9788469890899 \$19.99

www.lectorum.com

For more information, please contact: Hilda Gonzalez, hgonzalez@lectorum.com, 201-559-2224



sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023 Morning Concurrent Sessions — 10:55 am - 12:10 pm

Revitalizar y recuperar nuestras lenguas nativas

Albuquerque Convention Center - Acoma/Zuni

Victoriano de la Cruz I Yolitia - Centro de lenguas indoamericanas

México, es un país multilingüe y pluricultural con mas de 68 lenguas originarios de las 400 de Latinoamérica. En esta presentación daremos a conocer la propuesta por parte de los hablantes de las lenguas indígenas que están colaborando directamente en Yolitia- Centro de Lenguas Indoamericanas; una de las acciones que realizan directamente los profesionistas hablantes de estas lenguas es mediante su enseñanza-aprendizaje. Yolitia es un espacio virtual para dar a conocer y aprender más sobre las lenguas y sus culturas, donde personas nacionales y extranjeros puedan conocer más de sus raíces y su identidad. La migración ha hecho que personas hablantes de lenguas originarias cambien su lugar de residencia, pero también, es un derecho conocer la lengua de sus padres y abuelos.

Indigenous Language Immersion and Dual Language Immersion Programs Teachers, Administrators, Parents, Researchers, Students, Higher Education, Community

Spanish, Other: Nahuatl

"Mi lengua tiene valor" Revitalizando las lenguas de estudiantes Indígenas de América Latina

Albuquerque Convention Center - Ballroom C / Live Stream

Esmeralda Cartagena Collazo I Instructional Specialist, Texas Woman's University/Arlington ISD

Esta sesión destaca las fortalezas culturales y lingüísticas de los estudiantes indígenas latinoamericanos en las escuelas de los Estados Unidos. Las lenguas de los estudiantes indígenas serán honradas y preservadas en el salón de dos idiomas a través de la implementación de textos con palabras en idiomas indígenas. También enfatizamos la importancia de comprender la cultura y la lenguas indígenas de los estudiantes. Además, los participantes explorarán estrategias de enseñanza, preguntas de pensamiento crítico para debates en el aula (May et al., 2014) y accederán a recursos en línea.

Indigenous Language Immersion and Dual Language Immersion Programs

Teachers

English, Spanish

Cultivating the Pedagogy of Translanguaging - Book Presentation

Albuquerque Convention Center - Chaco

Minea Armijo Romero I Professor, New Mexico State University

Mishelle Jurado I Consultant, University of New Mexico

Susana Ibarra Johnson I Assistant Professor of Bilingual and TESOL Education, New Mexico State University

The presentation will focus on the work included in the upcoming book "Cultivating the Pedagogy of Translanguaging for K-12 Transformative Education: Approaches, Activities, and Strategies for Students and Teachers." This proposed book explores the field of teaching through translanguaging, highlighting successful strategies used in classrooms with varied backgrounds. This presentation advances that by utilizing translanguaging theory and pedagogy that can promote inclusivity, justice, and equity in research and teaching. By employing translanguaging approaches, activities, and strategies that consider the unique perspectives and contextual factors of both teachers and students, this pedagogy aims to exhibit its effectiveness.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access

Teachers, Researchers, Higher Education, Community , Administrators, Parents, Students English

Secondary Partner Language Arts: Staffing and Curriculum

Albuquerque Convention Center - Cochití

Dr. Kris Nicholls I Director, Nicholls Educational Consulting

World Language (WL) teachers play a critical role in the success of secondary dual language programs and the development of literacy in partner language arts courses. In this session, a correlation matrix between WL/ACTFL and partner language arts standards will be shared to support those teaching secondary partner language arts courses. Curriculum and assessment of partner language literacy and language development will also be discussed.

Effective Literacy: Biliteracy, Oracy, and Oral Language Development Teachers, Administrators, Researchers

English



sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023 Morning Concurrent Sessions — 10:55 am - 12:10 pm

Puzzle Rooms in a Spanish Dual Language Classroom

Albuquerque Convention Center - Hopi

Gloria Rodríguez I Instructional Specialist, Broward County Public Schools

Idalina Orta I Administrator, Broward County Public Schools

This presentation will immerse teachers in one of two themed rooms where they are given clues to solve puzzles. Participants have 45 min to save a poor helpless kitten stuck in a tree or find all their lost camping gear before their group takes off without them! Can you do it? These puzzle rooms address all three pillars of dual language by, I. practicing all four language domains, II. immersing students in rigorous content, and III. Providing opportunities for students to connect with one another for a deeper understanding of how to overcome obstacles and differences.

Academic Language Development Teachers English, Spanish

Supporting Dual Language Teachers Through a Zone of Proximal Teacher Development

Albuquerque Convention Center - Iseta/Jemez

Sally Hood I Associate Professor, University of Portland Meghan Formel I Teacher, Sarah J. Anderson Elementary School Claudia Raffaele I Teacher, Beaverton School District

A first-grade dual language teacher, a teacher mentor, and a language teacher educator share experiences and perspectives from participating in a university dual language immersion pedagogy course and accompanying classroom practicum which took place in an 80/20 first grade dual language classroom (Spanish/English). The course and practicum were based on the National Dual Language Education Teacher Preparation Standards (Guerrero & Lachance, 2018). Presenters will engage the audience in stimulating discussions focused on the learning space, the course and practicum, and their reflections.

DLE Program Development & K-12 Implementation

Higher Education

English, Spanish

Empoderando el éxito académico y lingüístico con la enseñanza mixta

Albuquerque Convention Center - Laguna

Fernando Milmo I Instructional Specialist, UTRGV (UT Rio Grande Valley)

Descubra cómo implementar el aprendizaje mixto de forma efectiva en aulas de lenguaje dual. Los participantes aprenderán como enseñar la conciencia metalingüística mediante enfoque de forma, el translenguaje y el aprendizaje mixto. Este enfoque moderno permite a los estudiantes sobresalir en el dominio académico y lingüístico.

Academic Language Development Teachers, Administrators, Students Spanish, English

Estrategias de producción creativa en el nivel intermedio de enseñanza dual

Albuquerque Convention Center - Nambé/Navajo

Ginoris Garrison I Teacher, George Washington Middle School Laura Negrón Monllor I Instructional Specialist, ACPS

Taller de estrategias para la producción creativa en las áreas de Artes del Lenguaje y Estudios Sociales en la escuela intermedia a partir de diversos modelos de diferenciación y aceleración para estudiantes de altas habilidades dentro de la sala de clases regular. Se presentarán ejemplos en ambas áreas integradas e individualmente para llevar al participante a crear actividades funcionales siguiendo el currículum de su división.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access

Teachers

Spanish

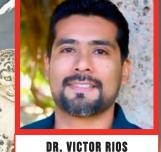


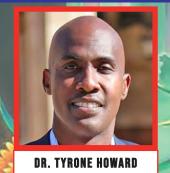
Strength in Unity: Embracing the Tapestry of Our Diversity, **Cultivating Our Heritage, & Celebrating Our Multilingualism**

February 21-24, 2024 | Anaheim, California

KEYNOTE SPEAKERS









SPOTLIGHT SPEAKERS



ister Online at cabe 2024.org

DR. JAQUELINE SANDERLIN GABRIELA URO



FERNANDO PEÑA



MEMBER DISCOUNT

CABE MEMBERS SAVE 15%

RETIRED?

Contact us to inquire about a 20% discount for retired teachers and administrators.











sábado, el 11 de noviembre de 2023 • Saturday, November 11, 2023 Morning Concurrent Sessions — 10:55 am - 12:10 pm

Making Strong Math Gains in DL Programs

Albuquerque Convention Center - Taos

Lisa Meyer I Director of Instructional Equity, Dual Language Education of New Mexico

Are you looking for specific actions you can take to support your DL teachers in providing high-quality math instruction? This session will target administrators and instructional leaders. Join the AIM4S3™ Math PD team in looking at, 1) building school systems to support math instruction, 2) cultivating buy-in and accountability, and 3) advocating for your program at the district level. Get a sneak peak at some of the content recently published in Integrando STEAM in Elementary Bilingual and Dual Language Programs.

DLE Program Development & K-12 Implementation Teachers, Administrators English

Explorando voz e identidad a través de poesía

Albuquerque Convention Center - Tesuque

Rebecca Heneise I Teacher, City Language Immersion Charter School

Cristina Paul I Teacher, UCLA Lab School

This session will provide you with the opportunity to explore your own story and identity through poetry. You will practice writing poetry in Spanish and explore issues of language, culture, and identity. In this workshop, you will learn the importance of including identity work in your lessons with young writers. We will review each step of the process and empower writers to meet differentiated writing goals. 1, 2, 3, 4, 5, 6 | Teachers Spanish, English Effective Literacy: Biliteracy, Oracy, and Oral Language Development

Teachers English, Spanish

Metamorfasis matemática: Evolución para asegurar oportunidades de aprendizaje avanzadas

Clyde - Enchantment C/D

Dr. Carlota Loya Hernandez I Instructional Specialist, Escuela Bilingue Pioneer

According to the Guiding Principles for Dual Language Education (p. 15), "... successful outcomes result from a curriculum associated with an enriched (see Cloud, Genesee, & Hamayan, 2000), not remedial, instructional model (e.g., Darling-Hammond, 2000; Montecel & Cortez, 2002). A high-quality and enriching curriculum is critical in dual language programs." This presentation will outline successful and effective methods for advanced math opportunities for bilingual/multilingual youth. We must transform instruction to align to students' true potential instead of educators' limitations.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access Teachers, Administrators, Parents, Researchers, Higher Education, Community

English, Spanish

Linguistic Bias & Solutions: Cultural Humility Tools

Clyde - Enchantment E/F

Brenda Quiñónez I Board Member, El Puente de Encuentros Dr. Kee Straits I Administrator, TLC Transformations

More than ever before, we are called to undo and relearn the manner in which we have traditionally practiced within our professional fields. We are challenged to humanize our practice, and seek to cultivate the awareness, empathy, and enthusiasm required to rise to the challenge of transforming education and child systems. This intermediate level, hearts-on training is didactic and interactive, highlighting direct service work with linguistic diverse communities. il goes beyond cultural competence, bringing to the forefront cultural humility and cultural and linguistically proficient practices.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access Teachers, Administrators, Higher Education, Community English, Spanish



sábado, el 5 de noviembre de 2022 • Saturday, November 5, 2022 Morning Concurrent Sessions — 10:55 am - 12:10 pm

Si no te ven, ino existes!

Clyde - Fiesta I/II

Dr. Margarita Mosqueda I Teacher, Rio Plaza

Sr. Armando Vargas, Sra. Doris Medel, Sra. Catalina Almanzan, Claudia Miranda

¿Quieres un futuro mejor para tus hijos? Los invitamos para que vengan a descubrir los pasos necesarios para explorar el máximo potencial de nuestros hijos. Ven y aprende cómo navegar el sistema educatiovo y los hábitos que nutren a nuestros hijos. Este taller es presentado por padres para padres. Esta presentación será en español ¡Los esperamos!

Family/Community Partnerships

Teachers, Parents, Community , Administrators

Spanish

Matemática y movimiento: conectando con estudiantes bilingües estilo «Thinking Classroom»

Clyde - Fiesta III/IV

Ron Yoder I Teacher, West Mesa High School Loretta Sandoval I Teacher, West Mesa High School

Descubra cómo enseñar para que sus alumnos bilingües y monolingües se involucren tanto que ignoren su celular, pierdan noción del tiempo y construyan amistades fuertes. Modelamos un enfoque minimalista estilo «Thinking Classroom» basado en relaciones con colaboraciones de pizarra, piso y movimiento corporal que despiertan el pensar crítico y cómo resolver problemas. Las actividades incluyen palabras con arte para profundizar la comunicación, la construcción de patrones que no se repitan usando la forma «Ein Stein» recién descubierta y el uso de movimiento para establecer conceptos matemáticos.

Socio-Cultural Responsiveness, Educational Equity and Access

Teachers, Parents, Students, Administrators

English, Spanish

Conversaciones académicas para desarrollar la oralidad en el aula dual

Clyde - Grand Ballroom I/II

Aloise Miller I Seidlitz Education, Educational Consultant

In this highly interactive session, participants will engage in a series of structured dialogues designed to promote oracy. By identifying the three components of an academic conversation; content vocabulary, language structures, and dialogue, attendees will be able to have their students speaking like true bilingual scholars. Participants will learn how to prepare academic conversations for their classrooms. Speaking is considered the rehearsal for writing and academic speech leads to academic writing.

Academic Language Development Teachers Spanish



"I didn't get it until I read it..."

Dual Language Education Legacy Series by Drs. Virginia Collier and Wayne Thomas

Dual language matters, and if you're looking for a resource that not only connects the 'what' with the 'why' of dual language education, then the legacy series by Drs. Wayne Thomas and Virginia Collier has what you need.

The series starts off with *Educating English Learners for a Transformed World*, a publication that should be read by anyone who is making decisions regarding the design, implementation, and assessment of education programming for English learners. Dual Language for a Transformed World follows and makes the case for dual language education to become the standard for all schools. The third book in the series, Administrators Speak is a must read for administrators and school leaders. Leaders from around the country share challenges, best practices, and celebrate the success of their dual language programs. The fourth book in this series, Why Dual Language Schooling, was written for families, boards of education, and business and community members who seek to understand the exciting promise of K-12 dual language education. The final book in this series, Transforming Secondary Education, features authors representing secondary dual language programs across the United States. They share insights, considerations, and successes—an invaluable resource for schools and districts that are preparing to expand their program to the secondary level.

"The research of Dr. Wayne Thomas and Dr. Virginia Collier has opened the eyes of many educators, policy makers, and the community at large about the long-term effects of dual language education... Their work is also powerful for promoting the development of students' native language, second language, and academic achievement."

Rossana Boyd, Ph.D., Director, Bilingual/ESL Teacher Certification Programs, University of North Texas; Past President,

National Association for Bilingual Education













Purchase your copy today or all five! Scan the QR code or visit www.DLeNM.org today!

Now offering professional development services!



Drs. Collier and
Thomas outline the
many reasons why.
dual language education is
the key to preparing our
students for a transformed world.

OFFER

VIRTUAL SPEAKING ENGAGEMENTS

- Guidance from Drs. Collier & Thomas on research-based decisions for DL/Bilingual/ESL programs
- Advising on local issues by email
- Guidance on how to evaluate your local DL/Bilingual/ESL program

CONSULTING SERVICES

- Virtual speaking engagements via Zoom
- Keynotes for conferences
- Professional development for districts
- School board and leadership training

CONTACT





WE



In Memoriam



Bill Richardson 1947-2023

Native New Mexican and former Governor of New Mexico, Bill Richardson led a distinguished public-service career for more than 30 years as a U.S. Congressman (1982-1996), U.S. Ambassador to the United Nations (1997-1998), and Secretary of Energy under President Bill Clinton (1998-2000). When Bill Richardson was asked, as he often was, how to talk to dictators, he would talk about the importance of making a personal connection, of showing respect, of ""getting into their culture."" "He lived his entire life in the service of others – including both his time in government and his subsequent career helping to free people held hostage or wrongfully detained abroad. There was no person that Governor Richardson would not speak with if it held the promise of returning a person to freedom," Mickey Bergman, vice president of the Richardson Center, said in a statement.



John Paul Taylor 1920 - 2023

Paul Taylor was born in Chamberino, to parents of Hispanic and Irish ancestry. Mr. Taylor spent more than three decades as a teacher, principal, and associate superintendent in the Las Cruces Public School system. After he retired, he served as a Representative for District 33 in the New Mexico legislature for nine consecutive terms (18 years). During his tenure he was known for his support of educational programs including bilingual education to help marginalized members of our New Mexican communities, including the disabled Mr. Taylor has been called "the conscience of the New Mexico legislature."



Nicholas Zakon-Bourke 1953-2023

Nick was a relentless optimist who loved openly, laughed loudly, and squeezed life for all it was worth. He was an avid cyclist and skier, world traveler, and lover of wine who always had a bottle to share for every occasion, a new adventure to tell, or a new toy or piece of technology that was the "greatest thing in the world." He treated everyone, even complete strangers, like they were the most important people in his life. He battled ALS with dignity and grace. Even when he couldn't speak, eat, or move his upper body, he never stopped smiling and filling the room with joy. From his days as a Peace Corps volunteer in Honduras from 1977-1980, he exhibited a relentless drive to help others.



Apply now for Spring 2024

Native American Tuition Waiver available



Fort Lewis College Education Graduate Programs

- Earn the NM TESOL or CO CLD Endorsement
- Individualized instruction for Southwest Educators
- Learn from expert and accessible faculty
- Small class sizes
- Graduate programs in Culturally and Linguistically Diverse Education, Principal Leadership, Special Education, Leading in Context, Teacher Licensure



Fort Lewis College 1000 Rim Dr. Durango, CO 81301 www.graduate.fortlewis.edu or 970-247-7097

Pile Pathury Ileno



Sponsors and Exhibitors



iWEPA! libros

Veronica Ramos vramos@wepalibros.com

123 Andrés

Andres Salguero info@123andres.com

Adelante Education Specialists

Amy Mosquera amy@adelantespecialists.com

Aldine ISD

Ramon Minjares rminjares@aldineisd.org 281-985-7371

American Reading Company

Rebecca Holcombe rebecca.holcombe@americanreading.com

Amplify

Katie Gentry-Funk kgentry-funk@amplify.com

Aprendamos A Leer / EM Bilingual Education Consultants, LLC

Evangelina Trevino evangelinatrevino@yahoo.com

Arte Público Press

Marina Tristán MTristan@central.uh.edu

Audio Resource Group

Joe Vaughan joev@argaudio.com 888-468-4552

Austin Independent School District

Debbie Anderson debbie.k.anderson@austinisd.org

Avant Assessment

Bonnie Buck info@avantassessment.com

Benchmark Education

Kristin DeMarco kdemarco@benchmarkeducation.com 9146377255

Better Together Cubed

Zaidy Reyes-Perkins zaidy@bettertogethercubed.com

Bielefeld University -Universidad de Guadalajara Inter-American Studies Double Degree

Guero Loco bilingualnationusa@gmail.com 317-993-4450

BiLingual in America, the Podcast

Suzanne Lasser bia.suzanne01@gmail.com

Books del Sur

Heather Robertson-Devine heather@booksdelsur.com

Boulder Valley School District

Lauren Lough lauren.lough@bvsd.org 720-561-5140

Brookes Publishing

Bob Gayhardt jreighar@brookespublishing.com 410-337-9580

CABE

Delma Chwilinski-Sheridan delma@gocabe.org 626-814-4441

Center For Applied Linguistics

Lisa Tabaku Itabaku@cal.org 2023551547

Curriculum Associates

Heather Pillman hpillman@cainc.com 6023019593

Dr. José Medina: Educational Solutions

Tony Díaz-Cruz tony@drjosemedina.com

Dual Language Connections,

Lesley Simpson dltandemteaching@gmail.com 506-8532-6650

EDU Specialist, LLC

Julia Chapa julia@eduspecialist.org

Educators Rising New Mexico

Crystal Chavez crychave@nmsu.edu

EduSkills, LLC

Taylor Tribble taylor@eduskills.us

El Paso Independent School District

Christopher Smith cdsmith@episd.org

Ellevation Education

Alexandra Horne alexandra.horne@ellevationeducation.com

Embassy of Spain

Mariola Sanchez cer.albuquerque@educacion.gob.es



Sponsors and Exhibitors

Embracing Equity

Louise Blazquez blazcounsel@gmail.com

English Language Programs, U.S. Department of State

Terrell Hawkins outreach@elprograms.org

Ensemble Learning

Rick Rodriguez, Ed.D. rrodriguez@ensemblelearning.org

Esperanza

Claudia Trevino claudia.trevino@valleyspeech.org 956-504-2200

Estrellita

Karla Tovar karla.tovar@estrellita.com

GlobaLingo Ed Consulting, LLC

Barbara Kennedy globalingoed@gmail.com 512-415-6720

GoCreative Programs, LLC

Alina Hevia alina@gocreativeprograms.com 7862529167

Hexagramm Books

Rob Celic rcelic@hexagrammbooks.com 646-360-5609

Keres Children's Learning Center - Indigenous Montessori Institute

Povi Mitchell Povi@kclcmontessori.org

LA librería

Christina Terrazas cterrazas@la-libreria.net

Language Matters

Lillian Ardell
LillianArdell@languagematters.org
847-370509

Latino Print Network/Sierra Blanca Books

Jose Chavez chavezjosewriter@gmail.com

Learning A-Z

Kathy Walsh Kathy.Walsh@Learninga-z.com

Lectorum Publications

Hilda Gonzalez hgonzalez@lectorum.com

Lectura Books

Katherine Del Monte ktdelmonte@LecturaBooks.com 626-799-7341

Lee & Low Books

Verónica Labarca vlabarca@leeandlow.com

Lil' Libros

Cynthia Gonzalez cynthia@littlelibros.com 323.484.9758

Little Sponges®

Natalya Seals natalya@little-sponges.com 5137396246

Lulo Libros

Lindsey Bell lindsey.bell@customedu.com

Mundo Verde PCS

Kristen Scotchmer kscotchmer@mundoverdepcs.org 202-750-7060

National Association for Bilingual Education

Carlene Thomas exhibitors.nabe@gmail.com 512-463-9414

National Geographic Learning/Cengage

Sally Newcomb sally.newcomb@cengage.com 505-401-3700

New Mexico Association For Bilingual Education

Elisabeth Valenzuela nmabe.nm@gmail.com

Next Steps with Project GLAD®

Sara Martinez nextstepsprojectglad@gmail.com

Notable Decodables

Elisa Brente elisa.brente@customedu.com

OCDE Project GLAD®

Gabby Alvarez galvarez@ocde.us

Okapi Educational Publishing

James Lopez jlopez@myokapi.com

Pacific Learning

Jan Lombardi jan.lombardi@pacificlearning.com



Velazquez Press

Jonathan Ruiz jruiz@academiclearningcompany.com 626-434-0834

La Cosecha

2023 Dual Language



Natalie Borrego nborrego@peacecorps.gov

Renaissance

Rhonda Flores rhonda.flores@renaissance.com

Seidlitz Education

Monica Lara monica@seidlitzeducation.com

Shoonya Kids

Rashi Bahri rashi.bahri@shoonyadigital.com

Smile and Learn

Amy Lingard amy.lingard@smileandlearn.com

TaJu Educational Solutions

linda.marichal@summitk12.com

Courtney Dustman courtney.dustman@tajulearning.com 312-800-3477

Teacher Created Materials

Samantha Ozbat sozbat@tcmpub.com 714-891-2273

Summit K12

Linda Marichal

University of New Mexico

Brad Lakin, MBA blakin22@unm.edu

Vista Higher Learning

Isabel Mendoza grosado@vistahigherlearning.com 787-529-8035

Washington Association for Bilingual Education

Traci Haddad traci.haddad@evergreenps.org 360-604-4007

WIDA

Jennifer Aleckson jaleckson@wisc.edu



Tell us how we did!
Don't forget to complete your
conference survey!
One lucky conference participant
will win a FREE registration to
La Cosecha 2024!





Welcome to Albuquerque







CULTURE

The Hispano Chamber of Commerce has a full service Convention and Tourism Department to promote Albuquerque globally as a destination. Let us help bring you back to the Land of Enchantment.







Visit us at www.ahcnm.org/CT or call 505-842-9003